



Giuseppe Falbo, Pgi, Martinsplatz 8, CH-7000 Coira

Lodevole
Governo del Cantone dei Grigioni
Reichsgasse 35

CH-7001 Coira

Coira, 5 settembre 2014

Qualità delle traduzioni dell'UCIAML

Rif.
Giuseppe Falbo
Segretario generale Pgi

Martinsplatz 8
CH-7000 Coira

Tel.
+41(0)81 252 86 16

E-mail
giuseppe.falbo@pgi.ch

www.pgi.ch

Lodevole Governo del Cantone dei Grigioni,

Con la presente ci permettiamo di portare all'attenzione alcune nostre osservazioni circa la qualità delle traduzioni in lingua italiana delle decisioni dell'Ufficio per l'industria, arti e mestieri e lavoro.

Il 27 marzo u.s. la Pro Grigioni Italiano aveva informato tramite posta elettronica i responsabili del Servizio traduzioni della Cancelleria dello Stato riguardo alla scarsa qualità delle traduzioni – partiamo dal presupposto che non vi siano collaboratori italofoeni e che quindi si tratti realmente di traduzioni dal tedesco – di numerose decisioni dell'Ufficio per l'industria, arti e mestieri e lavoro. Le decisioni in questione, allegate al messaggio di posta elettronica, erano pervenute al nostro Sodalizio da parte della SECO.

Il responsabile del Servizio traduzioni, rispondendo prontamente al nostro messaggio, ha confermato la scarsa qualità delle traduzioni in questione e ha al contempo anche espresso l'intenzione di offrire traduzioni di miglior qualità.

Come si può evincere dalle decisioni che alleghiamo al presente scritto, dobbiamo purtroppo constatare che la qualità delle traduzioni in lingua italiana emesse dal sopraccitato ufficio lasciano ancora alquanto a desiderare. Non si tratta – teniamo a sottolineare – di questioni attinenti la mera forma, ma spesso di problemi inerenti la sintassi che rendono in più punti difficile la comprensione del reale significato di quanto vi si trova scritto.

Chiediamo quindi al lodevole Governo di prendere al più presto misure affinché anche alla minoranza italofoena cantonale sia garantita la stessa qualità del servizio pubblico offerta alla popolazione tedescofoena e romanciofoena del Cantone.

Ringraziando per l'attenzione che vorrete dare al nostro scritto, ci è gradita l'occasione per porgere i nostri più cordiali saluti.

Pro Grigioni Italiano

Paola Gianoli
Presidente

Giuseppe Falbo
Segretario generale